

**Tisha BeAv**  
**Songs, Poems and Dirges**

על נהרות בבל	'Al Naharot Bavel: By the Waters of Babylon
איכה	(Eikha: Book of Lamentations)
אלי ציון	Eli Tsiyon: Wail O Zion
יהודה לעולם תשב	Yehuda Le'Olam Teshev: Judah will be settled forever
מי האיש	Mi Ha'Ish: Who desires life
גשר צר מאד	Gesher Tsar Me'od: Narrow Bridge
אלי אלי	Eili Eili: My God
יבנה המקדש	Yibane haMiqdash: The Sanctuary will be Reestablished
השבינו	Hashivenu: Renew Our Days

**Congregation  
Beth El-Keser Israel**

**New Haven CT 06515  
[www.beki.org](http://www.beki.org)**

## על נהרות בבל

תהלים קל"ז

## Al Naharot Bavel

Psalm 137:1-6

עַל נְהַרוֹת בְּבֶל

שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם־בְּכִינוּ

בְּזַכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:

'Al naharot Bavel (2)

Sham yashavnu, gam bakhinu

Bizokhreinu et Tsiyyon. (2)

עַל־עַרְבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כְּנִרוֹתֵינוּ:  
 כִּי שָׁם שָׁאֲלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דְבַר־שִׁיר  
 וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִיחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִׁיר צִיּוֹן:  
 אֵיךְ נָשִׂיר אֶת־שִׁירֵי עַל אֲדַמַּת נָכַר:  
 אִם־אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:  
 תִּדְבַק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֶכִי  
 אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ  
 שְׂמִיחָתִי:  
 זָכַר יי לְבָנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם  
 הַאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הִסּוֹד בָּהּ:  
 בַּת־בְּבֶל הַשְּׂדוּדָה אֲשֶׁר־יִשְׁלַם־לָךְ  
 אֶת־גְּמוּלָךְ שְׂגַמְלֶתָ לָנוּ:  
 אֲשֶׁר־יִשְׂאֲחֹז וְנִפֹּץ אֶת־עַלְלֶיךָ  
 אֶל־הַסֵּלַע:

## By the Waters of Babylon

By the waters,

The waters of Babylon;

We lay down and wept,

and wept, for Thee, Zion.

We remember, we remember,

we remember Thee, Zion.

*The Book of Lamentation is  
read.*

## אלי ציון

## Eli Tsiyon

אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ.  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִרְיָהָ.  
וְכִבַּתְוֹלָה חֲגוּרַת שֶׁק.  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ:

Eli Tsiyyon ve`areha.  
Kemo ish·sha be·tsireha.  
Vekhivetula hagurat saq.  
`Al ba`al ne`ureha:

עֲלֵי אֲרָמוֹן אֲשֶׁר נִטַּשׁ.  
בְּאַשְׁמַת צֶאֱן עֲדָרֶיהָ.  
וְעַל בִּיאַת מְחַרְפֵי אֵל.  
בְּתוֹךְ מְקַדֵּשׁ חֲדָרֶיהָ:  
אֵלֵי צִיּוֹן...

`Alei armon asher nutash.  
be·ashmat tson `adareha.  
Ve`al bi·at meharfei El.  
Betokh Miqdash hadareha:  
Eli Tsiyyon...

עֲלֵי גָלוּת מְשֹׁרְתֵי אֵל.  
נְעִימֵי שִׁיר זְמָרֶיהָ.  
וְעַל דָּמָם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ.  
כְּמוֹ מֵימֵי יְאוּרֶיהָ:  
אֵלֵי צִיּוֹן...

`Alei galut meshortei El.  
Ne`imei shir zemareha.  
Ve`al damam asher shupakh.  
Kemo meimei ye·oreha:  
Eli Tsiyyon...

עֲלֵי הֶגְיוֹן מְחוּלָּיהָ.  
אֲשֶׁר דָּמָם בְּעָרֶיהָ.  
וְעַל וָעַד אֲשֶׁר שָׁמַם.  
וּבִטּוֹל סִנְהֶדְרֶיהָ:  
אֵלֵי צִיּוֹן...

`Alei hegyon mehولةha.  
Asher damam be`areha.  
Ve`al va`ad asher shamem.  
Uvit·tul Sandhedreha:  
Eli Tsiyyon...

עָלֵי זִבְחֵי תְּמִידָהּ.  
 וּפְדִיּוֹנֵי בְכוֹרֶיהָ.  
 וְעַל חִלּוּל כְּלֵי הַיִּכָּל.  
 וּמִזְבַּח קְטוֹרֶיהָ:  
 אֱלֵי צִיּוֹן...

`alei zivhei temideha.  
 Ufidyonei bekhoreha.  
 Ve'al hill kelei heikhal.  
 umiz-bah qetoreha.  
 Eli Tsiyyon...

עָלֵי טַפֵּי מַלְכֵיהָ.  
 בְּנֵי דָוִד גְּבִירֶיהָ.  
 וְעַל יַפְיָם אֲשֶׁר חָשַׁךְ.  
 בְּעֵת סָרוּ כְּתָרֶיהָ:  
 אֱלֵי צִיּוֹן...

`alei tapei melakheha.  
 Benei David gevireha.  
 Ve'al yofyam asher hashakh.  
 Be'et saru ketareha:  
 Eli Tsiyyon...

עָלֵי כְבוֹד אֲשֶׁר גָּלָה.  
 בְּעֵת חֲרָבַן דְּבִירֶיהָ.  
 וְעַל לַחֲץ אֲשֶׁר לָחָץ.  
 וְשֵׁם שְׂקִים חָגוּרֶיהָ:  
 אֱלֵי צִיּוֹן...

`alei kavod asher gala.  
 Be'et hurban devireha.  
 Ve'al lahats asher lahats.  
 Vesam saqim hagoreha:  
 Eli Tsiyyon...

עָלֵי מַחֲץ וְרַב מַכּוֹת.  
 אֲשֶׁר הִכּוּ נְזִירֶיהָ.  
 וְעַל גְּפוּץ אֱלֵי סֵלַע.  
 עוֹלָלֶיהָ נְעָרֶיהָ:  
 אֱלֵי צִיּוֹן...

`alei mahats verov makot.  
 Asher huku nezireha.  
 Ve'al niputs elei sela.  
 `olaleha ne`areha:  
 Eli Tsiyyon...

עַלֵי שִׂמְחַת מְשַׁנְּאִיהָ.  
 בְּשִׁחְקָם עַל שְׁבָרֶיהָ.  
 וְעַל עֲנוּי בְּנֵי חוֹרִין.  
 נְדִיבִיָּה טְהוֹרִיָּה:  
 אֱלִי צִיּוֹן...

`alei simhat mesineha.  
 Besohqam `al shevareha.  
 Ve`al `innuy venei horin.  
 Nediveha tehoreha:  
 Eli Tsiyyon...

עַלֵי פֶשַׁע אֲשֶׁר עָוְתָה.  
 סְלוֹל דְּרָךְ אֲשׁוּרִיָּה.  
 וְעַל צְבָאוֹת קְהֵלֶיהָ.  
 שְׁזוּפִיָּה שְׁחוֹרִיָּה:  
 אֱלִי צִיּוֹן...

`alei fesha` asher `iveta.  
 Selol de·rekh ashureha.  
 Ve`al tsiv·ot qehaleha.  
 Shezufeha shehoreha.  
 Eli Tsiyyon...

עַלֵי קוֹלוֹת מְחַרְפֵּיהָ.  
 בְּעֵת רַבּוֹ פְּגָרֶיהָ.  
 וְעַל רִגְשַׁת מְגִדְפִיהָ.  
 בְּתוֹךְ מְשַׁבֵּן חֲצַרֶיהָ:  
 אֱלִי צִיּוֹן...

`alei qolot mehorfeha.  
 Be`et rabbu fegoreha.  
 Ve`al rigshat megadefeha.  
 Betokh Mishkan hatsereha.  
 Eli Tsiyyon...

עַלֵי שִׁמְךָ אֲשֶׁר חָלַל.  
 בְּפִי קָמִי מְצָרֶיהָ.  
 וְעַל הַתַּחַן יְשׁוּעוֹ לָךְ.  
 קָשׁוֹב וְשִׁמַּע אֲמָרֶיהָ:  
 אֱלִי צִיּוֹן...

`alei shimkha asher hullal.  
 Befi qamei metseireha.  
 Ve`al tahan yeshave`u lakh.  
 Qeshov ushema` amereha:  
 Eli Tsiyyon...

**Eli Tsiyyon****Wail, O Zion**

Wail, O Zion, with your cities, like a woman in travail,  
like a maiden girl in sackcloth for the husband of her youth:

for God's palace, now forsaken through the sin of Zion's flocks,  
and for the entrance of blasphemers trampling in her sacred halls;

for the exile of God's servants, sweet singers of her melodies,  
and for their blood that poured forth like the waters in her streams;

for the melody of her dances, now grown silent in her towns,  
and for the meeting-place now ruined and her courts now desolate;

for her daily sacrifices and redemptions of her firstborn,  
and for the desecrated vessels and her altar of incense;

for the children of her kings, princes of King David's line,  
and for their beauty now grown black when her crowns were stripped away;

for the Glory, now in exile, with God's Mercy-seat destroyed,  
and for the enemy's oppressions, girding sackcloth on her loins;

for the wounds and endless blows that her holy men sustained,  
and for the smashing on the rock of her babes and all her young;

for the glee that filled her foes, who laughed at her calamity,  
and for the torture of her sons, freeborn, pure and noble;

for the sins that she committed, straying from the righteous path,  
and for the host of her assemblies blackened by catastrophe;

for the shouts of her revilers, as her corpses mounted higher,  
and for the tumult of her scorers in the Temple's holy courts;

for Your name that was profaned by the mouths of her oppressors,  
and for the mercy that they cry for; hear her plea and answer her!

Wail, O Zion, with your cities, like a woman in travail,  
like a maiden girl in sackcloth for the husband of her youth.

יהודה לעולם תשב

Yehuda Le'Olam Teshev

ויהודה לעולם תשב

Viyhuda le'olam teshev (2)

וירושלם לדור ודור:

Viyrushalayim ledor vador:

Judah shall abide forever,

And Jerusalem from generation  
to generation.



## מי האיש

## Mi HaIsh

מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים  
אֶהֱבֵ יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:

Mi ha'ish hehafets hayim  
Ohev yamim lir'ot tov:

נֹצֵר לְשׁוֹנֵךְ מֵרָע  
וְשִׁפְתָיִךְ מִדַּבֵּר מִרְמָה:

Netsor leshonkha mera'  
Usefatekha midaber mirma.

סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב  
בִּקְשׁ שָׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ:

Sur mera` Va'asei tov  
Baqesh shalom Verodfehu:

Who is the one who desires life  
Who loves all his days  
To see good.

Guard your tongue from evil  
And your lips from speaking  
deceit.

Turn away from bad  
And do good  
Seek peace and pursue it.

## גשר צר מאד

## Narrow Bridge

כָּל־הָעוֹלָם כְּלוֹ

Kol ha`olam kulo

גֶּשֶׁר צָר מְאֹד.

Gesher tsar me'od (3)

וְהֵעִיקַר לֹא לִפְחַד כָּלֵל:

Kol ha`olam kulo

Gesher tsar me'od. (2).

Veha`iqar – veha`iqar

Lo lefahed, lo lefahed klal.

Veha`iqar – veha`iqar

lo lefahed klal.

All the world is but

a very narrow bridge. (3)

All the world is but

a very narrow bridge. (2)

And the main thing to recall

is to have no fear,

to have no fear at all.

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי

**Eili, Eili: My God**

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי

Eili Eili

שֶׁלֹא יִגְמַר לְעוֹלָם.

Shelo yigamer le'olam.

הַחֹל וְהַיָּם

Hahol vehayam

רִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַמַּיִם

rishrush shel hamayim

בְּרַק הַשָּׁמַיִם

Beraq hashamayim

תְּפִלַּת הָאָדָם:

tefilat ha'adam:

O Lord, my God, I pray that  
these things shall never end:  
The sand and the sea,  
the rush of the waters,  
the crash of the heavens,  
the prayer of man.

*By Hannah Senesh*

**יבנה המקדש****Yibane Hamikdash**

יבנה המקדש  
 עיר ציון תמלא  
 ושם נשיר שיר חדש  
 וברננה נעלה:

Yibane hamiqdash  
 `Ir Tsion timmalei  
 Vesham nashir shir hadash  
 Uvirnana na`ale:

The Sacred Place will be built;  
 The City of Zion will be filled.  
 There we will sing a new tune,  
 We will ascend in joyous song.

**השבינו****Hashivenu****Renew Our Days**

השיבנו ה' אליך  
 ונשובה  
 חדש ימינו בקדם:

Hashivenu Adonai eilekha  
 venashuva  
 hadeish yameinu keqedem.

Take us back,  
 O Lord, to Yourself,  
 And let us come back;  
 Renew our days as of old.